

مکتبہ اجدادِ انبیا

۱۶ نجی سنہ

جزو، عدد : ۵۱

شوال ۱۳۱۳



ژول ساندو

۱۸۸۳—۱۸۱۱

وفاتی متعاقب انجمن ادبی اعضاسانک اڻ مشهورلرندن ايکيسنک، آقاده می به
ساندو نڻک یرینه انتخاب اولنه جق ذواندن بحث ایتدکاری صرده شویله دیدکاریخی ایشتم:
— (ساندو) حقنده نطق ستایشکارانه ایراد ایده جک هرکیم ایسه پک بختیار
عد اولنه جقدر! بوندن مؤثر، بوندن سویملی بر تصویر ادبی دها بولنه ماز.



ژول ساندو

(ویقتور بهن ساردو)
بوسوزی سویلکده پک حقی
ایدی. (ژول ساندو) بی
اڻ گوزل تعریف و تصویر
ایده جک برکلمه وارسه اوده
شو «سویملی» سوزیدر.
او، جداً سویملی، یعنی
کندیسی دوحناز، تجارتی
امنیتکسترانه، دوستلغی فدا
کارانه. فلسفہ سی متبسم
و قناعت پرورانه اوله رق،
یا لکڑ بر اوغلنک وفاتی بو
فلسفہ مرضیه بی آلوده ظلمت.

ملال ایتشدر. او، گرچکدن شایان محبت و مظهر محبت اوله رق، بو حال دخی
فردای ممانده قطعاً تحقیق ایتشدر. فرانسر ادباسی ایچنده هیچ برینک تابوتی
صمیمی کدرلر، بو قدر حقیقی بر خلیجان ایله همراه اوله رق، داخل مقبره عدم

اولامشدر . مباحث سائرده یک مختلف الافکار گورینان مطبوعات، یک خیرخواه و مروت شمار بر آدم اولان بو بیوک رومانچی یی . بو اهلیت عظیمه صاحبی ثنا خصوصنده یک آواز اولمشدر . یک آواز دیورم، زیرا هنوز هیچ برشی اوقومامش اولدقلری جهتله هیچ معلوملری اولیان مواذی علی الهمیا انکار ایتمگی ده قولاوی بولهرق، ده دون انتساب ایتمش اولدقلری تاریخ ادبیاتی آرقداشلیرنیک تجارب- قلمیلری ایله نوظهور و کندی تعبیرلرنجه طبیعیون ادبانک مساعی عظیمه طاقتفر- ساری نتایجندن باشلاقمق ادعاسنده بولیان نورسیدکانک مقاله لرینی داخل صد ایتیمورم .

(ژول ساندو) هروظیفه سی حسن ایفا ایدلمش، شانلی و صاف و خالص ادبیه نمونه امتثال اولمق اوزره عرض ایدلمگه شایان بر عمر ایله پرورده اولدقن صکره ۷۲ یاشنده وفات ایتمشدر . کندیمی ادبیاتی هرشیئک فوقده اولهرق سودی؛ اگر دنیاده بعض یارلر ایچون برمرهم تسلیت بولنمش اولسه ایدی، مطلقا ادبیات، آنک اعتقادنجه، هر درد و مشقتی تسکین و تسلیه ایدردی . حقیقت حالده اسمی (ژول) اولیوب (ژولین) ایدی . ولادتنامه سنده اسمی (لئونار - سیل و ون - ژولین ساندو) اولهرق محرردر . پدری (اوبوسون) دأره بلدیسه سی حقوق - مجتمعه اداره سنک سیار مقابله جیسی، (تمید) پدری (ژولین یاریقو) حقوق - مجتمعه باش مقابله جیسی ایدی . عتیق (لیموز) ایالتی داخلنده تولد ایتمش اولان بو چوققده ذوق ادینک نه صورتله التفاتهای ظهور اولدینی معلومدر . او، رهگذار حیاتنده ذکی بر قادینه تصادف ایتدی که بو مزیتی ایله برابر جاذب و دلکش برقادین ایدی؛ هر ایکسی ده هم صنعت و ادبیات خصوصنده کی رؤیالری، همده عشق خولیالری مزج و توحید ایتدیلر . بالاخره (ژورژسان) بر «سیاحک مکتوبلری» عنوانی اثرنده، جاتیلر آلتنده کچن بو رفاقت ادبیه سنه لرینه، تأسف ایتک اوزره بر درجهیه قدر دلسوز، فقط یک فصیح بر حقیقه ادب تخصیص ایتدیگی گبی (ژول ساندو) دخی (قرؤ آدو برنی) نام اثرنده مشترک، کوچک برلامبه اطرافنده کچن بو طائی ساعتلردن باکال خلجان و برنام مستعار ایله بحث ایتمشدر .

۱۱ شباط ۱۸۱۱ تاریخده تولد ایدهرک ۲۳ نیسان ۱۸۸۳ تاریخده وفات ایلان (ساندو) معلومات ابتدائیینی (بؤرژ) قصبه‌سینده تحصیل ایتدکن صکره اون یدی یاشنده پارسه کلمش ایدی. حقوق تحصیلی ختام بولور بولماز ۱۸۳۱ تاریخده اون طقوز یاشنده بولندیغی حالده (فیغارو) ده ایلمک یازیلری یازمغه باشلابوردی که او تاریخده بو غزته (فراغولتا) و (والداولو) نام اثرلرک مؤلفی اولان (هانری دولاتوش) (۱) طرفندن اداره ایدیلیوردی. آتشین برفکره مالک و داعیه تقدّم و اجتهاد ایله پرورده اولوب (نفاق‌لوزبزم) یعنی اصطلاحات جدیده و تعبیرات ناشینده وضعنه پک مبتلی بر ادیب اولان و حتی (Principicule) و (Camaraderie) کچی ایجاد ایتدیگی برچوق کلمات ایله کسب الفت ایدلمش بولنان بو (دولاتوش) ده داتر (ژورژ سان) ک «سرگذشت حیاتم» و بالخاصه «مخابرات» عنوانلی اثرلرنده پک روحلی تفصیلات بولنور. (هانری دولاتوش) ساندونی زیر-جناح صیانتنه آله‌رق مادام (سان) ک قیمتنی ده تقدیر ایتشدیر.

ینه بو ۱۸۳۱ سنه‌سی ژول ساندو ایله ژورژ سان، مشترکاً یازیلهرق (روز نابلانش) توسیم ایدیلان بر رومانی ساحه مطبوعاته وضع ایدیلورلردی.

«حیات سزى پک چوق اگئلندیردیمی، موسیو؟»

اختیار جواباً دیدی که:

— «بو بردها او قومق آرزوسنه دوشمیه جگم بر کتابدر، آقشامکز خیرلی

اولسون!»

ایشته (روز نابلانش) یاخود (قومدیاجی قیز ایله راهبه) رومانی بو سطرلرله بیتیوردی که ژورژ سانک اثری اولان بو کتابی ۱۸۳۱ تاریخده (ره‌نو) نام منیل، رسام لورنچک اثر ترکیبی اولان بر (کتابه) ایله مزین اولهرق تمثیل ایلوردی. بو (کتابه) غوثیق اسلوب مهاریسنده بر معبد دروننده کی غرقه آلتنده بررحله.

(۱) de Latouche دو لاطوش من ۱۷۸۵ الی ۱۸۵۱ فرانسر شاعر و حکایه نویسی.

(لطابع)

سنگین اوزرنده قاعد بیاض دواقلر ایچنده بر راهبەنک بر آقتریس ایله گورشدیکی
مصور ایدی . بر قورشون قلک درت جزکیسیله بتون بر دوره حیات !

(روز نەبلانش) روماننک ایکی مؤلفندن (چونکه مؤلف ایکی ایدی .) بری
یگر می یاشندن جزئی اکسیک ایدی که بو (ساندو) ایدی ؛ دیگری یگر می بش یاشندن
بر آز زیاده ایدی که بوده مادام (ژورژ سان) اولوب (ژ . سان) گبی برنام مستعار ایله
« حیاتی ؟ بو بر ده او قومق آرزوسنه دوشمیه جگم فنا بر کتابدر . » گبی بر اعتقاد
بدینانهی حاوی بر اثرک زیرینه مشترکاً وضع امضا ایدبورلردی .

انسان ایلك سرشك غمینی ایچدیگی ؛ ایلك غفلتله اوضرادینی زمان بویله آجی
فریادلر قویاریر ؛ حال بوکه صکره دن سکوت بولنور ، قناعت ایدیلور ، حیات شکل
طبیعیسی ایله — یعنی پنجه سندن ایر ، کچ رهایاب اولنه جنی محقق بولنان بر مرض و آفت
گبی — قبول اولنور ؛ هاله انسانده بر (ژورژ سان) ک ذکای آسوده سی بولنجه
مضطرب ، متیج ، بعض کره مأیوس ونومید بر قادین اولدقدن صکره شایان حیرت
بر جدّه محترمه اولور ؛ یاخود انسانده بر (ساندو) نك روحی ایله آنلک حسن خلقی موجود
اولنجه موجودیت دنیویه دن بر رساله انفعال واضطراب تشکیل ایدلمیه رک بلکه حقیقی
بر حلم و خلوت ، متبسم بر رفق و ملائمت و اسباب عادل و صحیحه حضورنده تمامیه
فداکارلنی مصور بر دستور حکمت تولید ایدیلور .

وظیفه سنک شاعری اولان بو آدم پک زیاده عفتله عمر گذار اولمش و دائماً سلیم که
نصل بر خصلت ممدوحه و شبات بسیمیه ظاهراً متبسم و ایری بیقلی بر نفر قیافتده
اولدینی حالده ، روحاً نه قدر لطیف بر محبت و صفوقی محافظه ایتمشدر .

(ژورژ سان) — روللا — ده اولدینی گبی آنک حیاتی قطعاً تصرف ایتمیه رک
آنحقی اسمنک ایلك جزئی آدی . بو وقعیهی بالذات شویله نقل ایتمشدر : « ایلك
بر اثر طرفدن (طاسلق) حالده ترتیب ایدیلره رک بالآخره ژول ساندو طرفدن
باشدن آشاغی تصحیح ایدلمش و بولسخه مصححه لانتوش ، ژول سان نامنی ویرمشدر .
بو اثر بر دیگر منلی جلب ایتمش ، بو منل ایسه عین نام مستعار تحتده بر بشقه
روماننک تألیفی موجب اولمشدر . بن (اندیانا) عنوانی روماننی (نوهان) ده

یازمش ایدم . بونی طلب ایدیلان نام مستعار تحتده ویرمک استیور ایدیسه‌ده
آتمق ژول ساندو حسب التواضع ، بالکلیه بیگانه بولندینی بر کتابک صاحبیتی قبول
ایتمک استمدی .

ژورژ سان بو خصوصک مثلک حسابنه اویمدیغنی ده علاوه ایدیوردی .
« ایلک اثر » پک گوزل صائیلش اولدینی جهته او تاجر بویه بر اثر دها سورمک
استیوردی . (هانری دولاتوش) مسئلهی حل ایتدی : (سان) عنوانی مشترک
قاله رق مادام (دودوان) یعنی ژورژ دخی بر بشقه مخلص آله‌جق ، ساندو ایسه
آرزوسی وجهله کندی نامی اولان (ژول) ی وضع ایده‌جک و بویه‌جه (ژول
سان) امضاسی تشکل ایدمک (ژول) ایله (ژورژ) دخی یا بر شخص ، یا خود ایکی
برادر زاده اولمق اوزره تلقی ایدیلوب کیده‌جک ایدی .

هر نه قدر (ژولین ساندو) ژول ساندو امضاسی وضع ایتمکی پک آرزو ایتدی
ایسه‌ده (ژورژ سان) ک روایتنه کوره حسب التواضع (اندیانا) مؤلفنک آثار قلمیه‌سندن
استغنایده راضی اولمدی .

(مارکی دو ویلهر) روماننک مؤلفی « سرگذشت حیاتم » عنوانی اثرنده
دیورکه : « بو تاریخده ژول ساندو پک زیاده کنج اولمق حیثیتله بو قدر متواضع
کوریمک آگا یاقیشیوردی . او زماندنبرو کندی حسابنه اوله‌رق پک بیوک بر اهلیت
و کمال اثبات ایتمش و بناءً علیه نام حقیقیسی آلتنده بیوک بر شهرت قزانشدر . »

بش گوچک جلددن عبارت اولان شو (روز نه بلانش) رومانی عجیب کتاب !
بو کتاب بر فحیعه‌نک ولوله شیدیده‌سی ایچنده بر راهبه ایله بر قومدیاجی قزک اضطرابات
عاشقانه‌لرخی ، عشقک بر سفیله بی شعوره اعاده هوش ایتمسنی و عقل و حاکمه‌نک آنی
ینه بی شعورلغه چیقارمسنی یا خود ایندیرمسنی مصوردرد ؛ آجی ، غمکین ، (بایرون)
طرزنده بر کتاب ! حیاتک بتون ورطه‌لری ، بتون اندیشه‌لری یش نظرده طوبیلان
بر زمانده ، یعنی یگرمی یاشنده بر چوق امشالی مشهود اولان نومیدانه اثرلردن بر
نمونه‌که ، بو حالی ایله برابر بر کیفیت عجیبه اولمق اوزره اولکی تعبیری وجهله (ره آلیم)
یا خود بوگونکی عنوانه کوره (ناتورالیزم) طرزنده بی باکانه بر اثر ! (هانری موند)

طرزنده شتوم غلیظه، (مانفرد) شیوه سنده انکاریات ایله مشحون اوله رق هم تخیل،
هم ده تدقیق و مؤاخذه ایدیلان برار! مبدائی (بیغو - لوبرون) کڅ صافیانه چیلغینلغی
خاطره گتوره رک، نهایتی ده (یلا) دن نشان ویرن برار! الحاصل اوله بر اثر که
درونده کنج (ساندو) نک بر آز عسکرواری اولان خوش مشربی ایله تهورات
وانفعالات قلبیه ایچنده قالان بارون (دودوان) کڅ پک چوق آثار حدتی مندر جدر،
رومانک طبعه اولاسی نشر ایدیلنجه ایکی مؤلف (تاوان آرمسی) ایچنده ایلاک
موفقیات هرشیدن لذیذ و لطیف اولان مسرتدن مشترکاً حصه دار ابتهاج اولیورلردی.
(روز نه بلانش) رومانک طبعه ثانیه سی ساحه آرای انتشار اولدینی زمان
(ژورژ سان) ایله (ساندو) چوقدن افتراق ایتمش بولنیورلر، یالکزر بر کتابک
مؤلفی، یالکزر بر خیالک زهره یکروزه سی اولان (ژول سان) ایسه آرتق
موجود بولنیوردی. (ژول)، درونده مہارت حیات، بر نقاب ذی ابتسام
ایله اورتولو اولان بروحد تکیده گذارش عمرینی قووالیوب (سان) ایسه اولجده
اشراب ایتدیگمز وجهله دلقانلینک، اسمنک یاریسی واحتمال که قلبنک ده یاریسی
قابوب گوتوره رک و چانطه سی صرتنه اوروب النه برده باستون آله رق ازل ایتالیا
سیاحتیه ابتدار ایدیوردی که صکره دن (موسه) بونی (قروکی) (یعنی قره لامه)
قیلندن اولان خفیف وساده تصویرلری ایله ابدی الاشهار ایتمشدر.
او تاریخده هانری دولاتوش (ژورژ سان) دیوردی که: «بو سیاحتدن
مقصد، جوانمرد بر پهلوانک متبادر خاطری اوله جق بر فکر نجیبی تقویه ایتمکدر.
تشبثات بشریه ایچنده فکرک زنجیر محدودیتی چاک ایتمکدن گوزل برشی یوقدر.
بو سیاحتدن مقصد آلپ طاغلرینک خزان محفوظه سی کشف ایتمک اولیوب،
بوندن ده مفید و لطیف اولق اوزره آزادکی فکر ادبه قاوشمقدیر.»
ایشته هانری دولاتوش (ژورژ سان) کڅ بوسیاحتی عادتاً تقدیس ایدیوردی:
«ای عزیز دوستم، سیاحتکه دوام ایت؛ آیاقلرکی فرانسه غبارینک اڅ صوڭ
دانه سندن بیله قورتارده جق درجده تحریک ایله آنلری (آروز) چچکلرینک
شبنغه، یاخود (آرنو) نهرینک بلورمنوری ایچنده تطهیر ایت!»

(ژورژ) آياقلىرىنىڭ غبارىنى او درجه ساللادى كە ، حتى بو صارصندى ايله يالگىز (ساندو) نى يقادن آتمىش اولمىوب ، آردى صرە جلبايتىدىكى (مۇسە) يىدە ترك ايتدى .

(ژول ساندو) ازدواج ايتىش ؛ حتى اختىيارلامىش اولدىنى حالە دىخى بو اضطرابى قطعياً بالكلية اونومدى .

(ژورژ سان) نى برچوق سەلەردىنبرو بردها گورمامىش ايدى ؛ اول سەلەر كە حين جرياندىنە مناسبات قديمە زنجيرى شكست وتارومار ايدىلەر كە ھر كس طالەك نېچە سوقىدە باشلى باشنە يىگى بر حيات اعمارى ايله اوغراشور . ايشتە بو صرەلردە بر آقشام (رەۋف دە دۇمۇند) اداره خانەسندە متفكر و عسكر طورلى ، برەنە سر ، كوچك بر آدم ، شىشمان بر قادينە چارپەرق كەل نزاكتەلە سالاملادى :

— غفو ايدرسىگىز ، مادام !

— غفو ايدرسىگىز ، موسيو !

(ساندو) يرينە گلوب اوتورنچە صوردى :

— بو قادين كىمدىر عجبى ؟

— نصل ؟ بونى سىز مى سورىيورسىگىز ؟ (ژورژ سان) نى بىلەمدىگىز مى ؟

رومانجى باشى غير اختيارى اولەرق شو قىو جەتتە چويردىكە ، شەدى اورادن ماضى ، عمرى ھنوز دى حيات اولەرق چىقمىش ايدى ! ايشتە عمر بشر ك استەزاسى ، ايشتە ابدى ظن اولان ابتالار ك عادىلگى ! (روزنە - بلانش) رومانىك مۇلفلارى قارشو قارشويە گىلدكلىرى حالە برىلر نى طانىيە مامشلىر ايدى !

لكن اون طقوزنجى عصر ك الغاز ادبىيە واحوال روحيەسندن معدود بولمىش وبولنە جق اولان بو حكايە صحىھىيە دائرەدا اوزون اوزادىيە معلومات وايضاھات ويرمك بزە عائد بولمىدىنى كېي ، ھېچ خوشنەزەدە كىتمىز . استىقبال بر زمان مادمازل (دولەيناس) ك ، (مورا) نك ، (كىيەر) ك ، (دالامبر) ك ، حتى (روسو) ايله مادام (دودەتو) نك اسرار نى آنلار ك اوراق محرمانەسندە نە صورتلە آرامىش ايسە ، موضوع بىخىز اولان حكايە نك حقيقتى (ژورژ سان) ك ، (مۇسە) نك ،

(ساندوق) ناك مکتوبلارنده تحقیق و تحریر ایراده جکدر. بزه گنجیه: دیرزکه، (ژورژسان) دخی گورشمک شرفی ایله مباحی اولدیغیز شایان حیرت بر قادین، شایان حرمت و محض شفقت بر بیوک والده، سادهک و فداکارلقدن وجود بولمش بر وجود محترم، اوغلنه عادتاً پرستش ایتمکده اولهرق اقتدار و اهلیتی پک بیوک و دائماً امور خیریه ایله مشغول و هرکسه — بیوک بر روح و بر روح حکمت — افاضه ایتمکده اولان لطیف بر ادیبدن بشقه بر شی گورمز و گورمکده استه میز.

(ساندوق) ده (مادمازل دولاسه غلیهر) و (مهمزون دو په ناروان) رومانلریناک روحفریب مؤلفندن نصل بشقه بر شی گورمز ایسهک اولهجه (موسه) پی دخی (کیچهلر) عنوانلی اثرک شاعر دخراشی اولمقدن بشقه بر صورتله تلقی ایتمیز.

برنجی درجهده صاحب اهلیت و غایت نافذالمعنی بر مؤاخذه، یعنی موسیو «گوستاو-فرمدریق» بزم احترامکارانه بر سکوت ایله اورتوب کچدیگمز بو ماضیه دأر (اندۀ پاندانس بلژ) غزته سنه (ساندوق) ناک فردای نمائنده حقگوایانه بر لسان ایله شو سطرلری یازمشدر:

«ژورژ ساناک (سنت-بؤو) ایله اولان مخابره سی زیان و تلف ایدلمش اولیوب موسیو (دو اسپویئر دو لوواتروی) اک زیر یدتصرفنده در. بو مخابره پک زیاده موجب استفاده اولهرق، بزی (لیلا) مؤلفنک شو ایلمک و فورطنلی سنه لرینک مال صحیحندن خبردار ایده جک بر طرزده در. ژورژ ساناک بو مکتوبلارنده ژول ساندوقنک عرض دیدار ایدوب ایتمدیگنی سیلیورز، بوراسی مهم و مشکوکدر.

«متحد ویک طراز اولان بو ایکی سنه دن، یعنی ۱۸۳۰—۱۸۳۲ سنه لرندن منتقل شی ایکی مؤلف اسمیدر: ژورژ سان، ژول ساندوق.

«روایتۀ نظراً ساندوق کندوسنه بر شهرت قازاندرمغه باشلامش اولان افتراقک وقوعنی متعاقب حیات خصوصیه سنی گزلیهرک، آنحق آثار قلمیه سنی نشر ایتمشدر.

«ژول ساندوقنک ۱۸۳۵ تاریخنده بالزاقک اودای خصوصیه سنندن اولدینی و بوتاریخده

« شو بيوك رومانچينيك آنى تئوفيل غوتيه نىڭ نىزىنىڭ سالىدېرىنىڭ وېنىڭ بۇ تارىخىدە
 « كىڭ سوكۇڭ دىكىر ايتىدىگىمىز اديب اعظمك (مادامازل دۇمۇپەن) غىسوانلى اثرىنى
 « ميدان انتشاره وضع ايتدىكى شويىلە بويىلە بېلىيوردى . بالزاق (تئوفيل غوتيه) نى
 « (قرونىق دۇبارى) غىسوانلى غىزىتەيە داخلى ايتىك آرزوسىنىدە بولئوردى .
 « ۱۸۳۵ سىنىسى گونلرنىڭ بىرىدە (دۇوايىنە) چىقماز سوقاغىدەكى كوكچىك
 « اوطەسنىڭ ژول ساندونىڭ نىصل گىرىمىش بولئىدىغى غوتيه بالذات حكاية ايتىمىش .
 « بۇ زيارتى تعقيب ايتىش اولان بالزاقنىڭ خانەسىندەكى قوشاق طعمى تئوفيل غوتيه نىڭ
 « مخصوصات استادانەسىدىن اولان التزام حقيقت و احوال واقعي عىنى عىنە تصويردە
 « مغلوبى اولدىغى اندىشە دقت ايله برابر مبحث الروح ادبى و تاريخ علم خصوصىدىن
 « بىر فصل دلپذير تشكىل ايتىمىش . »

(اۆزەن لاتاي) اسىمىدە پىك ايرىكن وفات ايتىش بىر اديب طرفىدىن (آرتىست)
 غىسوانلى غىزىتە نىڭ ۲۱ شىباط ۱۸۵۸ تارىخىلى نىسخەسى گوندىريلان دىگەر بىر مۇئاخىدەدە
 ساندونىڭ قىندە پىك گوزل بىر حىكم بولئورم ؛ ساندونىڭ بىر حيات ايكىن تىخىص
 ايدىلان مقالات مۇئاخىدەكارانە نىڭ كىچىكنىڭ كوزللىرى صەرسىندە بولەرق ، بىر
 مۇئاخىدە فنانشانىڭ آثار باقىسىنىڭ اولان شو صحائف مىنىيە بىر كىرە دىھا احييا
 ايدىلگە از ھەر جەھەت لايىقەر :

موسىو (لاتاي) دىھا دون بىر طاقم نوظھور طىبىيىلار طرفىدىن اعتبارسىز بىر
 خىالى اولمىقلە مۇئاخىدە ايدىلش اولان ساندونىڭ ، دىم ظفر وشاندىدە ، (استاندىل) كىڭ
 عظمت ھاكىمانەسىنى اعلاندە بىر مىنادى غىنود كىسىلدىگىنى سىرد و خىشىن حقيقتە بىر مىجب
 وفاكار اولدىغىنى اثبات ايتىمىش .

(اۆزەن لاتاي) دىيور كە :

« ادبانىڭ اكثرى جىمىت بىشرىيە اولان تاثير و حىكمى قدر صنعت وادىياتەدە
 ھاكىم اولەرق ، ژول ساندونىڭ (بۇ عالمىدە يالگىز حقيقت مىثردىر ؛ ايش بونى ادراك
 ايله عقد مىجتىڭ يولنى مىلكەدە) سوزلىرى ايله دىستور شىكلە افراغ ايتىش

بولنديغی قانون عمومی انکار ایتشدی . هر کس نه دیرسه دیسون وهر نه که یالورسه یاپلسون بز حیات عادیه دن تخلص کریبان ایدمیز . اراده جزیه من نه قدر تکمل ایدرسه ایتسون ، قوه تأثیریه مزک شتی نه درجه اولورسه اولسون ، عضویمزک بزه تقدیر ایتدیگی نصیبدن رهایب خلاص اوله مایز ؛ هر کسه شامل اولان دائره ناک خارجیه چیقه مایز . بو دائره نصف قطرینک هر فرد بشره گوره تحویل ایتدیگی ده محقق ایهده ، هر حالده محدود ومعین برحد بولنديغی ذهنه ایوجه یرلشدرملیدر . »

شوقدرکه ژول ساندو بو حقیقی کندی مزاج وروحنه گوره ترجمه ایدبوردی . صنعت ادبیه جه افلاطون مذهبنده ایدی . آنک سودیگی شیء حقیقتک عظمتی ، ابتلانیک حماستی ، عشقک علوتی در . لکن دائمی ، هرگونلک بر علویت وحماست که اگر جائز اولورسه ایکی کله ایله افاده ایدیه بیلور : عظمت ایچنده بر سادهلک . (ماریانا) مؤلفنک مؤاخذی علاوه دیورکه : « ساندونک هدف - اؤله رهایب وصول اولدینی انکار ایدلاملیدرکه ، بوهدفده ایجاددر ؛ صکره آنک تشهرگاه ادبه وضع ایتدیگی فکرلر ، افکار حقیقیه و سرمدیه عدادنده اوله زق ، هرکسک پتیشه بیله جگی حدلر داخلمده ملاحظه اولمشدر . بونلر بزه برکرده دها اثبات ایتشدرکه عظمت ادبیه ، نه التزام افراطده ، نه طرفگیری غرابتده اوله زق ، بلکه فکرک علویت حقیقیه سی هر نروده حیات مشترکه و عمومیه مجبوریتلرینه واقفانه ودور اندیشانه بر مطاوعت رضاکارانه وار ایه اوراده . »

(مادلن) روماننده حیات بشرک « محبت و غیرت و خیال و امید » دن عبارت بولنان ارکان اربعه سی عادتاً بر شاعر نثر پرداز طرفدن بیان ، دها مناسبی سنجیده مقام الحان ایدلمش کیدر . (ماریانه) روماننده وظیفه ، هر درلو خیالات غفلندن بری اولان حقیر وظیفه ، ابتلایه ، « بؤسسونه » نک الی الاید اونودلمز بر لسان هوسپورانه ایله دیدیگی گبی « صهل ابتلایه » قارشو طوتلشدر . بو (ماریانا) حقیقه بر وقت معینده روح انسانی ایچون بر سند قویمدر . عجبا کیم واردرکه بو کتابک ستمزده حیات اولان قهرمانلری ایله برابر افقده کی بر طویراق بوجاغنه ،

آرتق بر دها گوره میه جگی او سمت دلارایه باقوبده : « سعادت و بختیاری اوراده ایدی !.. » دیمش اولسون . بوسوز اوکتابدن برگذار قالمش و پک چوق گوکلره روان بخش تسلیت اولشدر .

ایشته بویله جه (ژول ساندو) کتابلرنده تصویر صحرائی بی تدقیق وجدانی به مزج ایدر . اکدار و آلام بشریه بی اودرلو الواح مزینه ایله قوشادیرکه بونلر احکام-مبحث الروح ایله تباین ایتدیگی گبی ، او احکامی آهنگ مخصوصلری ، یا خودکه استهزالی ایله تکمیل ایدر لر . اوده مادام (سان) گبی (رؤسو) نك مسلك ادیبسنده بر مصور الواح طبیعتدر . آنك طبقه الوانی اوزرنده (شارمت) لرك بنفشه مایسی اوله رق ، بوگا لغات اسحار و رواج بهار گبی بر شیرده علاوه ایدر .

(آندره توریه) ساندونك شو پارلاق اهلیتی فصل صیفك (لیموزن) و (بوواتو) شهرلرنده گوستردیگی روحفزاگونلره قیاس ایتدی . حقیقت ، شو استاد اعجاز نكارك (مادام دوسومرویل) دن (قولونل اورار) ه قدر كافه آثارنده برتو ادب ، آهنگ طرب ، جاذبه حكمت وارب واردر . بونلردن بشقه برشی بولنامه قله برابر ، هر شیئه بونلر ایچنده تصادف اولنور . « مادلن » ، « مادمازل » دولاسه غلیهر ، « ساق به پارشمن » ، « موزون دو په ناروان » ، « ژان دو تومره » نامنده کی اثرلری هر سطررنده متانت قلیه مردانه سی صحت حقیقی ایله رونگون اولان برطاقم اثرلر اوله رق ، هیچ بریرنده خلاف طبیعت بروضع واقدام گورلمز .

زندگی حسن و آنلر بی محافظه ایدن بو اثرلر تیاترو جلوه گاهنه کچرک برقات دها کسب لطافت ایتشلردر . کتاب صحیفه سندن تیاترو صحنه سینه کچرک . بو صحنه به مخصوص حیات ایله پرورشیاپ اوله بیلان هر شخص خیالینك طمرلرنده دماء سودانك گرچکدن موجودیتنه اعتماد اولنه بیلور .

« امیل اوژیه » نك ترجمه حالی حاکی اولان رساله ده ژول ساندو ایله آنك (واریه ته) تیاتروسی ایچون (شاس - او - رومان) ی مشترکا یازمغه نصل قرار ویرمش اولدقلرینی حکایه ایتدم . ساندو (ره و فو دویاری) ده مؤاخذ اوله رق

او تاربخده (سیگو) عنوانی معروف تیاتروی، شرفیاب ظفر اولان استادی بوراده آقشلامش ایدی . (۱)

ساندو رومانده اولدینی گبی تیاترودده علمی مسحور ایتدی . (مادمازل دوللا - سهغلیر) رومانده موسیو (رهنیه) نك ، (مارسل) رومانده موسیو (آدریهن دوکورسل) نك ، (موسیو پوواریهنك دامادی) ، (محك) و (ژان دوئومره) نامنده کی اثرلرنده استاد شهر (اوژیه) نك تعلق ومداخله صحیحه سی نهدن عبارت بولندیغنی جست وجو ایتك استهم .

بز بو آثار نفیسه بی آقشلایهرق سرار ایجادیخی تحقیق ایتكسزین ذوقیساب ادب اوله لم . ذاتاً آنلرده برسر ابدی واردركه بوده روحزی تمامیه تسخیر ایدهرك

یازلمشدر ؛ بو (قوآیلاق) اك زیاده حرارت وجدان ، فكر نوجوانی ومناسبات ومعاملانده نزاکت رعایتکاری ایله متصف اولان رفقای قدیمه دندر :

(صورت مکتوب)

موسیو !

« شو كوچك رومانك مائی حصنه تماشا به وضع
« ایدلكه له یق كوردنكندن طولای پك محظوظم .
« یه سكرك مظهر موفقیت اولسی صورت صمیمیه
« تمنی ایدرك ایلك دفعه وضع موقع تماشا ایدله جی
« آقشام اچسونده لطفاً بر كوچك لوجه بیلقی
« كوندركیزی رجا ایدرم . باقی ... »

امضا

ژول ساندو

« بر قومدیانك مائی حاضرلامش اولسنه
مقابل ایلك تماشا كچه سی ایچون بر كوچك
لوجه بیلقی تمنی ایدن بو رومانجی كرچكدن
خوش دكلیدر ؟ »

ایشته موسیو (دولابومره) بوتفضیلات
متعاقب : « آرتق بو طرزده اخلاق ممدوحه
كهنه لشمشدر . » حكمتی ده علاوه مقال
ایدیور .

(۱) موسیو (دولابومره) پارس
عنوانی غزته نك ۳۰ نیسان ۱۸۸۳ تاریخلی
نسخه سنه ژول ساندونك تیاترو مؤاخذلكی
حقنده نك زیاده موجب استفاده برتفرقه درج
ایتشدر . ۲۸ مارت تاریخلی نسخه ده ایسه
او مكمل مؤاخذه به عادتاً هامش قیقلی برشی
علاوه ایدیور . ژوبنده (ماریانا) مؤافنی
عالمه دها ابو طانیترم جق برنقطه مصادف .
نكاه عبرتم اولیور . ۷ مایس ۱۸۵۰ تاریخیه
(فولی - دراماتیك) تیاتروسنده صحنه تماشا به
(موريس ایله مادلن) عنوانی اوج پرده لك
بر (قومهدی - وودویل) وضع ایدیلیوردی كه
بوده ساندونك (مادلن) عنوانی رومانندن
مقتبس ایدی . (بومره) دیوركه :

« اثر سكسان دفعه موقع تماشا به وضع
ایدلمش اوله رق ، او زمان ایچون بوده بر موفقیت
عد ایدیوردی . حال بوكه ژول ساندونك
مكافات اولق اوزره نه استدیگنی بیلیور میسكز ؟
نسخه اصلیه سی محفوظلمز اولان مکتوب آتی .
موقوف بی اوقویكز ؛ بو مکتوب رفقای مسلكمن
اولان مؤلفیندن موسیو (قوآیلاق) خطاباً

برچوق سنه لردن صکره یسنه گنج ، صاف ، طراوتلی قالمیرنده گوستریلن صنعت نفیسه در . تاریخ سنو حلیینه کانجه : بوبابده هیچ بروقت ، هیچ برشی اوکر نه میه جگر . آرتق (ژول ساندو) آنلرده کی مزیت وهنری کندندن صکره یشایان برذاته اسناد ایتمک قابلیتندن محروم اوله رق ، شاید بر قوه خارقه ایله قدرتیاب تکلم اولمق فرض اولنسه بیله بوا سناد نفسندن بشقه سنه منحصر اوله مازدی .

سومعلی ، لطیف اولان ساندو صحنه تماشایه او یله بر طبیعت ممدوحه کتور یور . دی که انسان ایچون عادتاً بر حسّ معنوی صاییلور . ارباب تماشا آنک مغلوب لطافت حاکمانه سی اولمقدن زیاده مسحوری ایدی ؛ او ، قلمداشنگ اسلوب مردانه . سنه عادتاً بر لطافت و طراوت زنانه علاوه ایدیوردی . ساندو ، تک باشنه اوله رق (مهزون - دو - په ناروان) عنوانیله یالکز بر پیس وجوده گتوردی . بوکا نشأتگاه اولان رومان ، مجز ، حیرت آور ایدی ؛ اثر ایسه جزئی موفقیت قزانندی . (بو حقیقت اولجه سرد ایتدیگم مادهیه بر آز مغایر دوشیور .)

مع ذلك ساندو احراز موفقیت خصوصنده تیاروده دخی کتابلرنده گوستردیگندن فضله غیرت جعلیه ابراز ایتدی ؛ او ، بو موفقیتی آرامقسزین بولدی . خیال ایله پرورده بر وجود اولان ساندو خاصه زنده دار حقایق اولان تیاتروکی خصوصی و عملی بر صنعته پک مستعد گوریموردی . فقط پک زیاده ورد زبان ایدیلان او حقایق ، دها طوغریبی او حقیقتی آزادی ، تعقیب ایتدی ، سودی . سومکدن دها بیوک بر ایش گوردی : سودوردی .

فی الواقع حیاتک تباد هولناکی تصویر ایدرکن بیله بونلری بزه اونوتدیرمق استیورمش کی گورینور . آنک نظرنده گوز یاشلری گوزل بر تبسم ایچنده پک چابک نابود اوله رق ، استهزا دخی بر گوز یاشی ایچنده تقرر ایدر . آنده او یله بر فکر بدیع واردرکه تأثیر ایدر ؛ چونکه - شو ترکیب اختراعی بیله کندیسنگ اولمق اوزره - بر قلب بدایع پناهه مالکدر .

رومانلری ، حتی شخصی نصل موجب حظ اولیوردیسه ، تیاتروسی ده او یله جه ذوق سلیمی اوقشار . اومغرور و تازه قزلری ، خاطره لره وفاکار ، دناشله

غیر مستعد و دشمن اوله رق محبتی پارهیه ، ناموسی شرف و اعتباره ترجیح ایدن اوفدا کار همشیره لری ، بوقهر مانلر ، بوفضیلتر و ورلر آنلری روحندن بر لمعه ابدیه کیزلرلر . کندیمی دیر ایدی که :

« طبیعتک بر امتیاز مخصوصی واردر که بگا تجارت انسانیده دأماً مرتبه اولایی احراز ایدیور گبی کور و نمشدر : بوده خوشه کیتمک خصیصه سیدر . (موتینی) ناک حسن و ملاححت حقنده سولید یگنی بنده بوبابده مع المعنویه شایان اتیان کوریرم . ملاححت گبی اوده بزم حاکمه مزری جلب و تسخیر ایدیور ؛ ذکاده کی قوتدن دها طائلی و دها امین بر قدرت و قابلیت ایله روحلرک اعماق پنهانه قدر نفوذ ایده رک مقابلنده هیچ بر مقاومتکاره تصادف ایتیمور . مهد حیاته دوشرکن بو خصیصه ایله متصف اولانلر جدآ بختیار درلر ! »

ایشته ژول ساندق بو خصیصه موهوبه بی دأماً حاز اوله رق خاتم عمرینه قدر محافظه ایتدی . سوعلی و سولمش بر آدم اولدینی جهتله — آنی تصویر ایدن بو کله لری تکرار ایتمگله ملئذ اولسورم — هر حال و قالنده بر جاذبه خصوصیه تجلی ایدیوردی .

بویله جه ساندقده هم بر شیوه زنان ، همده بر ادای لطافت پرورانه واردی . ذاتاً تیاترو ، حدذاتنده بر قادیندر . ای فاجعه نویسان ادب ! سز بگا خیالکزدن ایجاد و ابداع ایتدیگکز قادیلری خبر ویرگز ، بنده سزه ماهیتگری ازانه ایدیم . حقیقت ! بگا اویله گلیور که ژول ساندقنک نوم اخیر وابدیسی فوقنده بر طاق خیالات متبسمه کر چکدن جانلی خیالتلر گبی تمایلنمای تقرّب اولورلر . بونلر بالفرض مادمازل (دولاسه غلیر) ، او کبرلی (رمنه دو په ناروان) و بونلرک آره یرنده ینسه بونلر قدر وقور مغرور اولان (آنتوانت پوواریه) اسمنده کی کوچک کویلی قیزی که ، مراتب نجابتی قلبنده کی چارپندیلرک عددی ایله صایار طوریر . هم یالکزده دکلدرلر ! بونریمانلرک قرداشلری ده واردر . بونلر ایچنده ده الک زیاده نظر دقتی جلب ایدنک فرانسه بی لسانی ، تاریخی ، قهرمانانی ، خاطراتی الحاصل هیئت مجموعه سی ایله جدآ سومش اوله رق صحنه اوزرنده ده (وظیفه) گبی

بيوك بر كله دن صكره وطن كله نفيسه سنى ايشيتدير مك استمش اولان حكايه نويسك
صوك زاده قلمى اولمى محتملدر .

(ژول ساندو) نك اميل اوژه ايله برلكده امضالامش اولدينى صوك بيهس
اولان ازان دو تومره ا نك نهايتنده ، (قومىدى - فرانسه ز) ك صحنه سنه باشلرند
قوماندان اوله رق اختيار قونت دو (تومره) بولمق اوزره (بره تانيا) قطعات -
سياره سنك توز طوبراق ايچينده كي صحرا اونيفورمه لرى ايله چيقدىغنى گورنجه .
قلمزده پيدا اولان وله وحيرت حالا خاطر گذارمدر . بو كتابده برسوز واردى كه
انسانه رعشه ، همده حال انهزامده بيهله واقع اولان وجه واعتقاد رعشه لرندن
برينى كتوربوردى ؛ ايكي مؤلفك روحى ايسه او درجه علوى ايدى كه ماتم آلود
اولان اميدلر من شو پارچه پارچه پاكتلى اوتانقسىز ين تماشا ايدم بيلوردى . اختيار
(دو تومره) نفرلر ينى يوقله ايدوردى ؛ بو فكر ختام بولنجه (تومره) احقادندن
نو ظهور بر نفر ، بره تانياده كي آشيانه مادر دن قاچهرق پارس معيشتى ايله آلدانوب
گيتمش بولسان بو مسرف چوجق ، باشى آجيق گلهر ك طابورده برين ، تهلكه دن
بر حصه طلب ايدوردى . پدى آكا :

— سز كي سيكز ؟ ديوردى . او ايسه :

— فنا يشايهرق ابو اولمغه يمىن ايتمش بولنان بر آدم ! جوانى وريوردى .

قوماندان بو غير مأمول نفره بر تفك وريور و دليقسانلى صره داخلنه گيرنجه
پدى يوقليه دوام ايدهر ك : « ازان دو تومره » ديوردى . بونك اوزرينه مردانه
بر سس : « حاضر ! » جوانى وريوردى .

حاضر ! ايشته بو سوز (ژول ساندو) نك نشانه ايدى ماهيتى اولان
فداكارلقلر ساعتي طنينساز دهشت اولدينى صرهده سويلنيوردى . فى الواقع
(ساندو) دوستلرينك احيان خطر وضرورتنده ، اختيارلرك مجادلاننده ، كنجلكرك
مبادى غيرت لرنده ، الحاصل هرگوزل ايشده حاضر ايدى . برينه بر خدمت ايتك ،
ياخود بر فلاكتى تعمير وتسليه اينك اقتضا ايدنجه مطلقا ، دائما حاضر ايدى ؛

بنابرین مؤلفات بدیعہ و نفیسہ کتابخانہ سندہ آثارندن بری آراشیدریلوب استقبالده اسمی یاد اولنجه احفاد ادب، دها طوغریسی احفاد انسانیت (ژان دوئومره) نك صوگ سوزی اولان : « حاضر ! » کلهسی ایله جواب ویره جکدر .

فقط (ژول ساندو) خیالنده وجود ویردیگی قهرمانندن دها بختیار اولق اوزره نخییانه بر طرزده عمر گذار اولدقدن صگره دفعه نایه اولهرق اولدی، سویلیدی، تبجیل اولندی، آغلانیدی . حتی کندی حقنده برقرار حقگوئیانه اولق اوزره شونی ده دیه بیلورزکه :

وقور فکرلر، علوی روحلره دائر رومانلرینی یازدقدن صگره عقیف قادینلرک، مستقیم قبلرک، قهرمان وجودلرک تیار ورسنده معاونت و اشتراک ایتدی؛ بویله جه ایکی دفعه آغشیلانیدی، ایکی دفعه مشهور اولدی .

(ژول ساندو) ۱۱ شباط ۱۸۵۸ تاریخله آقاده می به اعضا انتخاب اولمش ایدی . ایشته بوگون شعر ایله رومانی مناقشات واقعه دن مظفر آره یاب اولیوردی . (ویقتور دولابراد) آفرده دوموسیه، (ژول ساندو) دخی (بریفو) یه خلف اولیوردی . اوزمان نشر اولسان (آرتیست) غزته سی دیوردی که : « لاپراد ایله ساندونك انتخابی امیدرمزه اصابتبخش اولهرق ، هله شکر ، آقاده . می نی ادبیات ایله باریشدیریور . شعر حقنده بر مقتونیت صمیمیه ، شکل واسلوب اعتباریله بر قدرت نادره ، صنعت ادبه تعلق ایدن حقایق علویه یه طوغری اعتلا پرورانه بر حس موسیو دولابرادى چوقدنیرو محروم قالدینی شرف وشانه مستحق ایدیوردی . بر حکایه جیدن ، فقط الك گوزل برمسلك التزام ایتمش بر حکایه جیدن بشقه برشی اولمیان ساندو دخی آقاده می صندلیسنه دگرسز دگل ایدی . اخلاق حاضره نك بر راصد دقایق بینی ، نوظهور حسیات طرفکیرلرینك ترجان نوزمینی ، همان دأما شاعر اولمقله برابر آرزو ایتدیکی زمان بدایع فطرتك بر مصور متینی اولان بو مؤلف بوندن صگره انجمن ادبك الك روحلی وَاك سویملی چهره لرندن برینی تشکیل ایده جکدر . بو انتخاب، آتی ایچون ده بر گوزل مثال اولمقله استقبال ادبی ده تأمین ایدیور . »

حقیقت حال شوندن عبارتدرکه ژول ساندو آقاده می گبی بر هیئته شرف بخش اولان وجودلردن ایدی . (لوساژ) ، (راهب پره‌وو) ، (استاندال) ، (شارل دوفرنار) ، (بالزاق) ، (دوما) و (صولییه) گبی دهاته ادبک مه‌د ظهوری اولان بر مملکتده انجمن ادبک بر رومانجی‌یه ایلك دفعه اوله‌رق قبولینی آچدیغنی آگا ایوجه حس ایتدیریلدی . فقط نصل رومانجی ! اويله بر رومانجی‌که حیاتی رومان طرزنده تصویر ایدهرک بزه آنک بار محنتی تخفیف ایتمشدر .

ارواح بشرک تسلیتکاری اولان بو وجود ایسه اواخر عمرنده کندینه اصابت ایتمش اولان بر فلاکتدن قطعاً تسلیت ورها بولمادی .

بو خصوصده (گوستاو فره‌دریق) دیورکه :

« ژول ساندونک صوگ سنه‌لری پک دوشکون ، پک قراگلق اولدی . یارلاق بر بحریه ضابطی اولان یکانه اولادینی غائب ایتدی . آرتق نه تیارو ، نه‌ده رومان ترتیب وتالیفته التفات ایدوب ، حیاتدن ، نامندن و شهرتندن یزار اولمش گبی گورینیوردی .

« بن آنک یازه بیله‌جکی صوگ بر رومان ، هم خیالی ، هم حقیقی بر رومان ، اضطراب ایچنده بر رؤیت ، موت ایچنده بر شرکتدن عبارت بر رومان بیلورم . بوده بر علت صدریه‌دن متأثرانه (مانتون) ده وفات ایدن اوغلنک رومانیدر ، حال بوکه اوغلی ایله هم آن وه‌مدرد اوله‌رق نجیب ، لطیف ، تازه بر قز دخی مجاور برخانه‌ده تکمیل نفس واپسین ایدیوردی . بو خسته‌لر هیچ بر وقت بربرلری ایله سویلشمامش ایدیلر اما ، دائماً گوزلری ، فکرلری ایله بربرلرینی تعقیب ایدیورلردی . هرگون تازه قزه کتوریلان بر آز چیچک و میومنی بوقز جغز کدورت مشترکه لرندن ایکسی‌ده عین صدمه ایله عین شباب ایچنده فنا پذیر اولدیغنی کورن ایکی وجود نزارک مجلویت طبیعه‌سندن بشقه بر بهانه ایله طانیماقده اولدیغنی دلیقانی‌یه گوندیریوردی . بوقز جغزک اتمام عمر ایتدیگندن بر قاج ساعت صگره دلیقانی دخی تسلیم روح ایتدی .

» بو قدر صاف ، بو قدر حزين بر خاطر ميه ايليشديگمندن طولاني بو تازە قزك والدەسى بنى عفو ايتسون . فقط بن ظن ايدرم كه (ژول ساندوق) نك آرتق رومان يازمايشنك سببي ، يازەجق اولسه بوندن بشقه سنى يازە ميه جنى قضيه سى ايدى . حال بوكه بر خيالدن بشقه بر شئ اولميان بو روماني ، اوزاقدن اولان شو جكر سوز مربوطي ، بوساكن ونهاني پرستش جمل محرره حاله قلب ايتديكي تقديرده كلياً اخلال ايدە جگندن قورقديني ده شهبە سزدر . بورادە صنعت ادبيه سنى ميدانه قويه يلك ايچون قلبي تخریب وافنا ايتك لازم گلوردى . «

پدر ومادرينك پرستش ايتديكي بويارويى (اميل اوژيه) ژول ساندوقنك سرمرانده (اميل پررهق) و (روصل) ك فصح سوزلرندن صكره ايراد ايتديكي نطق ايله نوعما حيات ثانيه مظهر ايتشدرد .

نطقمى ؟ خير . بو بر وظيفه ايدى كه موسيو (اوژيه) حسن ايضا ايدوردى . ژول ساندوق اوغلى طرفندن كندوسنه يازلمش اولان بر مکتوبى آكا اكثريا اوقوردى .

بو مکتوب كرك حس و خجلان ، كرك اسلوب بيان اعتباريله يك على اولهرق ، حافظه توقيرده طولغه شايان ايدى ، بونك ايچون ساندوقنك محب محترمی ، پدرك سرمرانده اوغلنك خيال معزنى انتظار ايتكى سببوكلى ادبيك تذكار محاسنى صره سنده لطيف واحسن بولدى .

(اميل اوژيه) مچانندن برينه ديوردى كه :

— اوبله ظن ايدرم كه ساندوق شوراجقده اولادندن بحث ايدلديگنه كسب وقوف ايتسه ايدى مطلق يك بختيار اولوردى !

حال بوكه (سيگو) مؤلفنك يالكز بر اندیشه سى واردى كه بوده گرچكندن انساني كربه پاش ماتم ايدەجك بر طرزده يازلمش اولهرق ، چوققلرمزه فداكارلق و وظيفه پرورلك كچي خصائل مردانه يي تعليم وافهامه مخصوص عوامپسندانە رسائل دروننه درج ايدلمكه ازهرجهت سزاوار بولنان بومكتوبى آغلامقسزین اوقويه ميه جنى قضيه سى ايدى .

(امیل اوژیه) دیورکه :

« دوستم حقنده اوپله بر اثر مجلویت ورعایت گوسترمك استرم كه اگر شو مزار پیشگاهنده نه سویلدیگمزی ایشیدیورسه كندی ده متأثر اولسون . بن آنی الك عزیز و فقط الك آز معروف اولان بر محصول ذی بهاسی ، یعنی او درجه سوهرك نهایت ، وفاتی كندینك ده موجب مماتی اولمش بولسان اولادی ایله یاد ایدهرك روحنی شاد ایتك استرم . اوت ، بو صدمه مدهشه آگنا حین اصابتنده بیچارهینی بردها طوغریلق استعدادنن بالكلیه تجرید ایتدی . بركون بگنا دیمشدی كه : - كندی كندیمه دقت واعتنا ایتكلكمی نیچون استیورسكز ؟ بنم جگر یازم ژول وفات ایتمشدر . - بو پرستش ایسه هر پدرك محبتی كبی عما ایچنده بر محبت دگل ایدی . دنیاده هیچ بر اوغل بو محبته آنك قدر شایان اولمامشدر .

پدرینك (جگر یازم ژول) تسیمیه ایتدیگی دلیقانی ، فرانسه بحریه سنك الك جسور ومتین ضابطانندن معدود ایدی ... بو قهرمان دلیقانی ۱۸۷۰ محاربه سنندن حصه دار اوله مامق كبی بر اذایه اوغرا دی . مع مافیه بركون فرصت ظهور ایدر كبی كورندی ایسه ده بوده در عقب زائل اولدی . بو فرصت ژاپونیا صولرنده ، (یوقو هامما) لیمانده ایدی . ساندو (مدووس) عنوانی بر آلمان فرقتینك جوارنده لنگر انداز اولان (وەنوس) فرقتینی مرتبساندن ایكن شایعه حرب ، بو اوزاق ساحلارده ده عكس انداز دهشت اولدی . فرانسه قوماندانی هان پروسیا سفینه سینه آچیقده منتظر اوله جق اخباریه دمیرینی آلدی . پروسیالی ، لیمانك محیط مجردی داخنده قالمقی ترجیح ایلدیگی جهتله وقوع بوله میه جق اولان بو مصادمیه انتظاراً (ساندو) پدر و مادرینه بر مکتوب یازیوردی كه ایشته یونی شوراجقده سزده او قومقلغمه مساعده ایتكیزی رجا ایدرم . زیرا بو مکتوب حافظه آرای توقیر اولمغه لایقدر :

[يوقوما - ۱۳ - ۱۴ تشرین اول ۱۸۷۰ - گيجه]

« بر قاچ ساعته قدر دشمن ايله مجادله يه طوتشه رق، هان همان معادل قوتلر ايله
 « حرب ايله جگر . - بن تماميله آسوده بولنه رق کندی کنديمدن امينم ! قلجده
 « سزك عزيز خاطره کتر جانشين اوله رق، بونك بنی قضادن محافظه ايله جگنده شهيم
 « يوقدر . مع مافيه، ای بنم بيجاره وعزيز سودکارم، شايد وفات ايله جک اولورسه
 « طبعی اولان آه وشيون و ملال و محسّر آرهنده اوغلکرتک وظيفه لرک برنجیسی
 « ايفا، یعنی مملکتک شان و شرفنی مدافعه بولنده جاتی فدا ایتش اولدیغنی تحظر
 « و تذکار ایدیگرت .

« ۲۶ آغستوس تاریخی مکتوبکرتی آلدیم . سوگیلی فرانسه مزری سزده پک
 « چوق سو یورسکرت . طبعی اوغلکرتی الکتردن آلدیغنی جهته آگدا طاریلزسکرت .
 « حیاتک الک جدی، الک آغیر، الک سلطنتلی دمی اولان شو زمانده روحم
 « کاملاً سزکله همددر .

« احتمال که حین جریانده تفکریاب اوله بيله جگم صوگ کیجه اولان شو ليله -
 « تاریکده سزک اولقدر عشق ايله احاطه ایتش بولدیغکرت صباوت و شبانمی پیش
 « نظرمدن برکرت ده کچوردیم . بتون اوزمانلر پک لطیف و شیرین ایدی؛
 « قدر بکا حیاتی پک دلپذیر کوستردی؛ بونک عکسنی تفکر ایتسه ایدم نانکورلک
 « ایتش صاییلوردیم . فقط بتون بوخاطرات بنی خجنانلاندیریور، بن ایسه خجنانلانمق
 « استم .

« طائفه لر مزه امنیتم واردر : مغلوب اولمايز، اوله مايز . بکا گنجه : بن ده
 « سنجاغرتک مائل انهزام اولدیغنی اصلاً کورمیه جگم .

« ای بنم پدر و مادر عزیزم، ایشته زانوی شفقت و مرحمتکرت حضورنده ناصیه
 « برزمین ابتهالم . عزیز مملکتکرتک انتقامنی المق، قوتی بزه احسان بیورمسی ایچون
 « جناب قادر حکیمه شورا جقده، شو وضعده، قلجک الک درین حسنی ايله عرض
 « تضرع ایدیورم .

« بن بلکه حیاتی ده ایو صورتده امرار ایده بیلوردیم؛ فقط وجدانک اعماق

« خفاسته اینهرك اوراده كي زاويه لرك كافه سنی آراندیرنجه دائماً عقیف و مستقیم اولمش
 « اولدیغنی حس ایدیورم ؛ اوراده فنا فیکر لر و فنا حرکتلردن هیچ برشی گورمیهرك
 « استیجالمای طنین اولمقده بولنان شو ساعتده باشمی دیک و یوکسک طوته بیدیورم .
 « الوداع ! سزی دائماً روحك قوت کامله سی ایله سومکدهیم ؛ همیشه جناب
 « حق بزه نصرت و مظفریت احسان بیورسون ! »

اوغلکز

« ژ . ساندو »

بومکتوبك مسقط رأسی سودیرمگه مخصوص کتابلرده برنجی موقعی احرازه
 شایان بولندیغنی سولیکده حقی دگی ایتمش ؟
 ایشته پدر ، ایشته اوغل ! بن بوخلجان آور مکتوبی او قودقچه (ژان دو توممره)
 نك عاقبت حرب آزمایانه سی گبی اصیلانه بر صحیفه او قوددیغنی ظن ایدیورم . پدری
 احوال قهرمانانه بی تصویر ایدر بر ساندو اولدوق ، اوغلی ایسه او احوالی بالذات اجرا
 ایلان دیگر بر ساندودر .

ساندونك مستحق بولندیغنی فضائل مستحسنیه صوگ بر مزیت ده ا علاوه ایدم .
 بو ادیب غیور زنگین دگل ایدی ؛ کندوسی (مازارن) کتبخانه سنده حافظ کتب
 تعیین ایدلمش ایدی ؛ الیوم بو موقعی (فردینان فابر) نامنده دیگر شایان دقت
 بر رومانچی حازردر . بر وظیفه مشکله ایله غیور اولوب کتابچی (هچل)
 ایچسون (لاروش اومونهت) گبی بر اثری اکمال اتمک اوزره اوزون اوزون آیلر
 فدا ایدن (ساندو) بر چوق کره لر فقراتك امدادینه یتشمشدر . کتابچی (وهرده)
 سفالت ایچنه دوشدیگی زمان بو مثل سفالتزده نك حوایج ضروریه سنی تسویه اتمک
 اوزره ژول ساندونك رومانلرندن برینی آکا مال صریحی اولوق شرطیله نه یولده
 بخش اتمش بولندیغنی بالذات حکایه ایتمشدر . ساندو ماضیسنك حمالری ایچنده
 آنحق رقت و مرحتتی و اعتیادات فدا کاریسنی محافظه اتمش ایدی .

(دو قنور هر بو) ، (مهزون دو په ناروان) گبی اثرلرندن ، یعنی محصول خیالی
 اولان بو بدایع نفیسه دن صگړه اسکیدن دو کدیگی گوز یاشلرینك منع تلکامندن

مقتبس بر کتاب نالیفته آره صره آرزولشمس بولشمسی محتمل ایسده آنجق او، بو
 گوز یاشلرینی یاری یاری به اونوتمش ایدی. کندوسی (ماریان) ده اولدینی گبی
 ماضی به عطف نگاه تحسیر ایدرک: «سعادت و بختیاری اوراده ایدی!» دیماشدی.
 خیر؛ او، سوکیلی بر کتاب، حقیر بر ماضی، بر زوج ایل بر چو جق آره سنده قولتغنی
 یوانجه آتاشک یقینه سورمش و پنجه اجل یانی باشندن پرستیده سی، اولادینی قاپوب
 کوتوردیگی گونه قدر بختیار اوله رق: «عزت و سعادت بوراده در!» دیماشدی.
 سعادت! ذاتاً اسکی حقیقتلرک صیادی اولان بو ادیب، آنی اشواق خیال
 ایچنده آریوردی. بر برده دیماشدی که: «اگر بو حکایه نك سزی خلیجانلاندیرمسی
 آرزو ایدر سه کز آنی یازمایگز: تخیل ایدیگز!» فقط او خیالندن ده ها رونقلی
 بر شیئه مظهر اولدی؛ سودی و سویلیدی. رفقای مسلکی آنک لطافت و آتی
 بالذات تقدیر ایدرک آلقشلا یوردی. ذاتاً او زمانک ادیبلری بوگونکی ادبیات
 رقیلرینه هیچ بکزمه یه رک، ایدی و دادلری دائماً آجیق بولینور، بر برلینی هر زمان
 سو یورلردی.

ساندونک حیاتنده او یله بر وقعه ظهور ایتمشدرکه بالزاق متره سنی دفن ایتک
 اوزره بش پاره یه بیله مالک بولنمیان (لوسین دوروبامپره) یه پاره گتیرمک ایچون
 بر خدمتی قزه وجودینی صائم گبی شایان دقت، موجب دهشت بر فداکارلق
 اختیار ایتدیرمک فکرنی القا ایتمشدر.

بالزاق مردانه بر سفالت و خصوصیت کامله ایچنده بولنق اوزره ساندو ایل
 برلکده عمر گذار اولیوردی؛ او یله حزین بر سفالت که (مورژه) نك تصویر ایتدیگی
 مستهزیه حیات ایل هیچ مناسبت و ارتباطی یوقدی؛ (مورژه) نك عالم استهزاسنده
 پرورش یاب اولانلر هیچ آقشام طعامی ایتماش بولندقلری حالده دیشلرینی آیقلامق
 ایچون خلال یرینه کله لر ایجاد ایدیورلردی. بالزاق فقیر اولدینی حالده زینت و سفاهت
 اشتیاقلری واردی؛ فقر و سفالتک اڭ درین بوجاغنده بولندینی حالده یا بر نجره نك
 اتنگندن، یا خود نیم کشاده بر قبونک آره لغندن گوردرک اذواق و اشواقنی تفرس
 ایتدیگی «سن - ژرمن» قصبه سینه همه حال سورینسی لازم گلیوردی.

(ساندو) يە دىدى كە :

« عزيزم ، بگيا يگر مى فرانق لازمدر ؛ يعنى بر لوى ! بونى بگا بول ! بن بر سوواريە كىدە جگم . اورايە يلكمك جىبى بوش اولەرق كىدەم . جىيلر كى آرا ؛ اسكى دفتر لرى يوقلا ؛ بر مئلى صيقىشدير ؛ الحاصل نە ياپارسەك ياپ ؛ بگا شو بر لوىنى مطلقا بول ! »

موسم قىش ايدى . فقير ساندونك زىتسز ، صىجاق وپك زيادە سودىكى بر مانتوسى واردى ؛ هانيا انسانك صغوق هوالردە سووارى يىچمى صاريلوب ايصندينى مانتولردن برى . مانتوسى ايله برلكدە آشاغى اينەرك بالزاقە ايسستىدى آلتونى كتوردى .

بو وقەدن بر مدت سكرە ينە بالزاق دوشس دو (لانزە) اسمندە بر قادىنك خانەسندە چاى ايجمكە كىدركن مېنە غايت طبيعى بر طور ايله :

— مانتوڭكى عارايە بگا وير ! دىدى . (ساندو) دىدى كە :

— خير ، مانتوڭمى عارايە بيله ويرمىە جگم ! ..

— دىمك آڭا پك مېتلاساڭ ؟ .. غالبا بر يرنى زەدەليە جگمىن قورقورساڭ ؟ دىمك كە سىندە دە البسە خودكاملىقى وار . دىمك بر مانتو بو قدر قىمتلى برشيدىر ؛ عىجا كالى نەدر كە .. هايدى ، وارسون بويلە اولسون مانتوسىز كىدرم ... چاكتماڭ دوكلەلرنى ايلكلىرم .. تيرتير تيرتەرم .. نزلە اولورم ...

كندىسنە متأثر وعتابدن عارى بر نظرلە باقان (ساندو) نك طاتلى ورقىلى تبسمى حضورندە بو خاطرشكئنانە معاملەلرە بردنبرە ختسام ويرەرك قىب قرمزى كسىلدى ؛ ناكهان كوچك و محجوب ساندوڭى مېن وقوى قوللارى آرەسندە صيقوب لدنيات مصلحتك فرقنە وارەرق :

— آه ! زواللى چوجغم ، بن پك قبا بر آدم ؛ سندن تمنى عفو ايدرم .

دىدى . (۱)

(۱) چونكە براز اول استديگى . بر آلتونە مانتونك ترهينىلە نائل اولمش اولديغى آڭلامش ايدى .

آرتق قلب چار بندیلرینه ختام ویرمش اولان بو لطیف آدمک عقیفانه ،
 حقیرانه و قهرمانانه حیاسنده بو درلو وقایع مؤثره نك امثال عدیده سینه تصادف
 اولنه بیلور . آنك حیاتی پك گوزل بر کتاب تشکیل ایتمش درکه کوکل بونی دائماً
 تکرار تکرار اوقومیه خواهشکر بولنور .
 او ، بیوک اولمغی تخیل ایستدکن صگره مکمل بر آدم اولدی که بونك قیمت
 عظیمه سی درکاردر ؛ ایو بر آدم اولمغی آرزو ایله اکتفا ایتمدی ؛ فی الواقع اولدی .
 بونك هیچ بر قیمتی اولسه بیله نفس الامرده او یله بر رو یاد درکه ایچمزدن هر آرزوایدن
 حقیقته تحویل ایلیه بیلور .

محرری :
 ژول قلارسی

مترجمی :
 حیدر ظفر

